

HYMNA TEORIE GRAFŮ

HYMN TEORII GRAFÓW

Słowa: Bohdan Zelinka
Muzyka: Zdeněk Ryjáček
Przekład polski: Mariusz Mieszka i Joanna Nowak

Na Pre-go-le sie-dem mos-tów sta-ło, w tam-tych cza-sach

by-ło to rze-ma-ło. W Kró-lew-cu się rad-ni ra-do-

1.2.4.6.D.

- wa-li ze-az ty-le mos-tów zbu-do-wa-li.

3.5.7.

Eu-le-ra graf to fakt o-czy-wis-ty, wszys-tkie

węz-ly są stop-ni pa-rzys-tch. Dos-ko-na-le zna-na

jest o gra-fach ta pierw-sza z tej

1. Přes Pregolu sedm mostů stálo, na svou dobu nebylo to málo, královečtí radní hrdi byli, že si tyto mosty postavili.	1. Na Pregole siedem mostów stało, w tamtych czasach było to niemało. W Królewcu się radni radowali, że aż tyle mostów zbudowali.
2. V podvečeru k řece davy spějí, po mostech se sem tam procházejí, otázka jim jedna vrtá hlavou, jak by měli zvolit cestu pravou.	2. Jak co wieczór tłumy wyruszyły, bo nad rzeką spacer bardzo miły. Wciąż myśl jedna im zaprzęta głowę, jak tu wybrać tę właściwą drogę.
3. Přes most každý jednou chtějí jít, pak se domů zase navrátití; nějak jim to ale nevychází, jeden most vždy přebývá či schází.	3. Przez most każdy raz przejść nie wracając, znow się w domu znaleźć nie zbacząc. Jakoś im to wcale nie wychodzi, most zostaje lub brakuje w drodze.
Refrén: Eulerův graf všechny stupně sudé má—ta věta vždycky platit bude; nejstarší to ze všech vět o grafech, jež poznal svět.	Refren: Eulera graf, to fakt oczywisty, wszystkie węzły są stopni parzystych. Doskonale znana jest o grafach ta pierwsza z tez.
4. Vzpomněli si, muž že v městě žije, nad jiné jenž velmi učený je, měřičtví i počtů mistr pravý; musí vzejít rada z jeho hlavy.	4. Aż nareszcie przypomnieli sobie o człowieku żyjącym w ich grodzie. Mistrzu geometrii i rachunków, On podpowie w którym iść kierunku.
5. Mistr Euler smutně hlavou kroutí: "Jednou cestou nelze obsáhnouti mostů všech, jak panstvo sobě žádá. Nepomůže tady žádná rada.	5. Ale Euler smutnie kreci głową, bo odpowiedź na to ma gotową: "Jedna ścieżka nie wystarczy, aby pokryć mosty - nie ma na to rady."
Refrén: Eulerův graf ...	Refren: Eulera graf ...
6. Zákony má přece svoje věda, proti nim se počítí nic nedá. Mosty ani vodní živel dravý do cesty se vědě nepostaví."	6. Nie pomogą tutaj dobre chęci, nic w nauce nie da się pokrećić. Mostów nowych nikt nie wybuduje, wodny żywioł tym co są - daruje
7. Když se vojna přes Pregolu hnala, její bouře mosty rozmetala. Eulerovo jméno u té řeky přežilo však mnohé lidské věky.	7. Kiedy wojna przez Pregolę gnała, mosty wszystkie z ziemią wyrównała. Jednak imię Mistrza nad tą rzeką przeżyło już wiele długich wieków.
Refrén: Eulerův graf ...	Refren: Eulera graf ...
8. Eulerovo jméno stále žije dokud žije grafův teorie. A čím více ubíhají léta, tím víc tato teorie vzkvétá.	8. Nowej wiedzy Euler dał podstawy, przez co zyskał całe wieki sławy. My śladami Mistrza podążamy i naukę Jego rozwijamy.
9. Kolegové, naplňte své číše, k připitku je zvedněm všichni výše, at se nám tu stále více vzmáhá teorie grafů naše drahá.	9. Więc, Koledzy, na koniec powstańmy, wznosząc toast głośno tak śpiewajmy. Niechaj żyje nam Teoria Grafów, obwieszczajmy ją całemu światu.

The inspiration for the Polish adaptation of "The Graph Theory Hymn" came from the original Czech version and some other language versions (English [2], German [3], Hungarian [1]), performed during conferences in Herl'any and Stará Lesná in 1995. Polish version was performed for the first time December, 1, 1995 at the banquet, organized on occasion of "The Fourth Kraków Workshop Graphs '95", in the scenery of the Old Polish inn "Karczma Pod Blachą".

Many thanks to Zdeněk Ryjáček for all help, encouragement, valuable comments and remarks.

REFERENCES

- [1] A. Ádám, *Gráfelmélet Himnusa*, Matematikai Lapok 1991/4, 42–45.
- [2] D.A. Preece, *The Graph Theory Hymn*, Discrete Math. **138** (1995) 2–3.
- [3] A. Pruchnewski, *Hymnus auf die Graphentheorie*, to appear.